

移动的诗学

中国古典文论现代观照的海外视野

YIDONG DE SHIXUE

ZHONGGUO GUDIAN WENLUN XIANDAI GUANZHAO DE HAIWAI SHIYE

李凤亮等

著

中国古典文艺美学的现代价值研究丛书

主编 蒋述卓 刘绍瑾



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

移动的诗学

中国古典文论现代观照的海外视野

YIDONG DE SHIXUE

ZHONGGUO GUDIAN WENLUN XIANDAI GUANZHAO DE HAIWAI SHIYE

李凤亮等 著

中国古典文艺美学的现代价值研究丛书

主编 蒋述卓 刘绍瑾



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

移动的诗学：中国古典文论现代观照的海外视野/李凤亮等著. —广州：暨南大学出版社，2012. 3

(中国古典文艺美学的现代价值研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 0127 - 2

I. ①移… II. ①李… III. ①古典诗歌—诗歌研究—中国 IV. ①I207. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 032103 号

.....

《移动的诗学：中国古典文论现代观照的海外视野》

著 者：李凤亮等

策划编辑：史小军

责任编辑：陈绪泉

责任校对：何 力

地 址：中国广州暨南大学

电 话：总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真：(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编：510630

网 址：<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版：广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本：787mm × 960mm 1/16

印 张：23.375

字 数：387 千

版 次：2012 年 3 月第 1 版

印 次：2012 年 3 月第 1 次

定 价：45.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换)

总 序

新时期以来，在现代性的策动下，我国文艺理论、美学界出现了观念多元化和形态多样性的发展态势。怎样建设立足本土、面向未来的文艺美学新形态，成为学术界关注的热点。近年来，“中国古代文论的现代转换”、“西方文论的中国化”更成为文艺理论界两大关注焦点。“中国古代文论的现代转换”这一论题的实质在于：如何运用中华民族自身的文论传统资源作为内在的基础和文化命脉，面对全球化程度日益加强的现实语境，处理好文论建设的现代性与民族性的关系，创造出既有现代思维高度、又具有民族性的新的文论形态。到目前为止，学术界对这一重大问题的研究成果已有不少，有些达到了较高水平。但总体来看，更多的是宏观上、倡导式的，在理论方法上兜圈子，鲜有把那些意识和方法运用到文论、美学建设的实际中的扎实之作。

因应理论上的挑战和学术界的趋势，我们较早地进入了这方面的思考和研究。其中一个重要的基础性工作，就是在2005年由北京大学出版社出版，由蒋述卓、刘绍瑾、程国赋、魏中林等编著的《二十世纪中国古代文论学术研究史》一书。如果说“一切历史都是当代史”的话，那么古人的文艺思想在本质上都具有当代性。但是这种“当代性”内涵只有在不断的历史阐释活动中才能展现出来。20世纪的中国古代文论研究，正是在现代学术规范、现代文艺思想的“当下视阈”中对古典文论文本的阐释过程。这一阐释过程体现出来的也正是“历史语境”和“当下语境”的“视界融合”。20世纪的学术史，不是对过去了的研究历史的简单追述，而是对

2 移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野

学术转型时期学术思想、学术理路的反思，从那段学术历史的回顾与反思中能预测未来的可能方向。

在这个既有的基础上，我们在2005年，由蒋述卓教授领衔，以其山东大学文艺美学研究中心兼职研究员的身份，成功申报了教育部人文社会科学重点研究基地重大项目——“中国古典文艺美学的现代价值研究”。现在奉献给读者的，就是这个重大项目的结题成果。

“中国古典文艺美学的现代价值研究”这套丛书从古今对接、中西对话的宽广视野，深入探讨中国古典文艺美学的现代价值和当代意义，研究中国古代文论参与现代文艺理论建设的可能性和发展方向。以这一主题为中心，通过整体考察、专题研究、个案分析相结合的方式，把历史沉思与理论探究结合起来。具体来说，该丛书以如下四本论著来展开论述：

其一，《古今对话中的中国古典文艺美学》。这是撰著者蒋述卓、刘绍瑾近年来对他们赖以起步的中国古代文论、中国古典文艺美学研究的拓展和深化，也是我们主编的这套丛书所涉及课题的理论反思和方法建构，主要探讨了实现古今对话的基本途径，从学术史上回顾了中国古典文艺美学的现代化历程，并从文化视野上观照中国古典文艺美学的民族精神。我们主张以开阔的比较视野和对话意识，立足本土，探寻中国文艺美学的“源头活水”，超越中国当代文论的无根性危机。只有获得了深厚宽广的本民族母体支撑的思想文化建设，才能获得精力弥满、取之不尽的力量源泉。该书为本丛书建立了基本的框架和理论视阈。

其二，《通向现代的中国古典文艺美学范畴》。该书是蒋述卓、刘绍瑾近年来自己撰著或组织暨南大学文艺学博士生完成的一部富有特色的古典文艺美学范畴研究著作，主要研究现代文艺批评、现代文艺美学建构中存活的中国古典文艺美学范畴、概念、术语，分析它们的古典意义及其在现代的生成、延展甚至误读。古典美学范畴研究成果斐然，但走出围墙、打通现代的范畴研究，则是本书的一种新的尝试。从20世纪20年代提出用科学的方法“整理国故”，到50年代开始提倡的“古为今用”，再到90年代热炒的“现代转换”，这方面的理论、方法提出了不少，但现在最需要的是扎实的、具体的实践。在现阶段，一些畅谈中国美学值得继承的优良传统的宏观论述固然有其价值，但从问题、范畴、概念入手，探讨其古今对接的可能性的具体个案研究，尤为需要。通过这一系列走出围墙、打通

现代的范畴研究，中国古典文艺美学那种一以贯之、生生不息而又不断创化的精神，于斯可见。

其三，《移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野》。该书由李凤亮教授在暨南大学任教期间主持撰写，深入而系统地研究了海外华人学者在中西、古今对接上的经验，为我们思考中国古典文艺美学的创造性转化提供了一个重要的参照。学界此前的相关研究，主要以大陆文艺理论界的实践和经验作为总结对象，而忽略了海外。海外华人学者（含在海外求学且经常往返海外的台港学者）作为一种学术群落，其文化身份之于中国传统，具有“自我”与“他者”、“看”与“被看”兼而有之的色彩，具有与纯粹的大陆学者不同的文化立场、思维方式和阐释视野。他们往往“置身于”西方文化中心和最新文艺理论思潮的“现场”，吸收并参与这些理论思潮的起伏与讨论，但同时又始终不忘对中国传统的“根”的体认和再造。这样，他们就能把中国古典诗学和中国传统美学放到中西比较的大视野下，以西方最新的理论为参照进行开掘与阐发。这样的结果，不仅有力地彰显了中国古典美学的世界意义和价值，而且从某种程度上实现了中国传统文艺思想的现代阐释和创造性转化。

其四，《庄子的“古典新义”与中国美学的现代建构》。该书由佀同壮在暨南大学文艺学博士学位论文基础上扩展而成，是一个古典文艺美学现代生发的个案研究。该书系统研究了20世纪的庄子美学研究与阐释，着力探讨古典的庄子怎样通过现代阐释进而参与到中国美学的现代进程中来。通过对这一在古典时期有重要影响的传统文艺美学个案现代生发的考察，揭示出古典向现代转化及重新生成的价值意义与实际可能。“古典新义”一语采自闻一多《古典新义》一书，不仅意在提示闻先生及其前辈先贤对庄子美学现代阐发的开创之功，也隐然展示了该著作者站在前人肩膀上继续开拓的用意和雄心。

刘彦和曾言为文之用心：“方其搦翰，气倍辞前；暨乎篇成，半折心始。”毋庸讳言，我们的研究和工作的确还有很多不尽如人意之处。中国古典文艺美学现代价值的发掘、现代文艺学建设中传统文论的参与，既是一个理论命题，又具有鲜明的实践品格。与其说它是目的，不如说是过程，是一个丰富的、具体的、鲜活的展开过程。实现中国文论的古今对接、揭示古典文艺美学的当代价值和现代意义、强调新世纪中国文艺美学建设返本

4 移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野

开新的重要性和必要性，这是我们的一种努力方向，但这一方向更应凸显其开放性、进行时和多元途径。考虑及此，我们这套丛书的“不尽如人意之处”，也许会成为学界同仁深入肌理、探骊得珠的引玉之砖了！

最后，本丛书的立项与写作，得到了山东大学文艺美学研究中心及谭好哲教授的支持，在此特致谢忱！同时，本丛书的出版还得到了暨南大学“211工程”第三期建设项目“比较文艺学与海外华文文学”的资助。暨南大学出版社总编史小军教授、本丛书的责任编辑李艺女士，都对该丛书的出版付出了智慧与辛劳。值此丛书出版之际，我们谨向上述各位表达最诚挚的敬意和感谢！

蒋述卓 刘绍瑾
2012年2月10日于暨南园

目 录

总 序 /1

引 言 中国传统文论现代观照的海外视野 /1

第一节 海外中国传统文论研究的兴起 /3

第二节 中国传统文论海外传播与接受的几种形式 /8

第三节 建立中国传统文论研究的全球视野与整体观念 /16

第一章 比较诗学视野中的中国古典文论 /19

第一节 刘若愚的《中国文学理论》 /20

第二节 跨文化对话中的道家美学 /29

第三节 现象学与中国文艺理论沟通的可能性 /46

第四节 刘若愚、叶维廉之于当代文论研究的意义 /59

第二章 港台及海外新儒学语境中的中国艺术精神 /64

第一节 道德理性与中国艺术精神 /65

第二节 人格修养与中国艺术精神主体之呈现 /87

第三节 修身与“中国艺术精神”话题的转换 /105

第三章 “中国抒情传统”的海外建构 /115

第一节 开拓:陈世骧与“中国抒情传统”的发现 /117

第二节 延展:高友工的“抒情美学”及其追随者 /129

第三节 多元:“抒情传统”在台湾 /157

2 移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野

第四章 中国文学传统的海外发扬 /181

第一节 诗词“传道士” /182

第二节 “兴发感动”说 /194

第三节 词学理论的建构 /214

第五章 传统文论话语与海外中国现代文学批评 /227

第一节 夏志清:中国传统之“感性”存在 /229

第二节 王德威:彼岸的中国“想象” /243

第三节 黄维樑:文论雕“龙”者 /257

第四节 张错:“书剑江湖”之古典与孤独 /276

结 语 传统话语·现代意识·比较视野 /294

第一节 文化保守主义与现代性批判 /296

第二节 本土知识的全球意义 /300

第三节 移动的诗学 /305

附 录 宇文所安的中国文论研究 /309

第一节 “知人”:回到中国的有机世界观 /312

第二节 文本细读与文化观照的打通 /325

第三节 术语与文体 /343

第四节 差异的认同与理性的回归 /359

后 记 /367

引 言

中国传统文论现代观照的海外视野

2 移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野

新世纪以来，随着海内外学术交流的频密，对海外华人学者中国传统文学批评的考察日渐成为理解“传统之现代转化”的重要视角。这一涉及中国古典文论、西方文论、比较文学、海外汉学、华侨华人研究诸领域的崭新论题，因以海内外文化交流、融合的视野来观照文学的传播、阐释和发展，为传统的文学研究注入了新的内容，而日益为不同科际学者所关注和思考。

正如著名华人学者刘若愚在《语际批评家：阐释中国诗歌》（*The Interlingual Critic: Interpreting Chinese Poetry*）一书中所指出的，活跃于西方汉学界的中国文学批评家，其实是跨民族、跨语言、跨文化意义上的“语际批评家”。这一模糊的中间地带，使得海外汉学研究始终面临如何于不同语言和文化之间，寻找有效的批评角度和阐释方法的问题。而随着近代中国于19世纪末启动的包括公派留学生在内的一系列举措，一度为传教士、外交官所把持的汉学研究，也开始出现华人学者的声音。这一新生力量的加入，使得西方汉学体制内的“跨语际批评”逐渐形成了两类意义不同的群体和实践：

第一种是以中文为母语，在中国出生并接受教育，而现在则身处英语国家或至少在以英文为教学语言的机构中任职的批评家。第二种则是以英语或其他欧洲语种为母语，而视中文为学术对象，并以教授或研究中国文学为专业的批评家。^①

本书所讨论的海外华人学者则属于上述第一类“跨语际”批评家，他们大多在中国大陆和台湾完成大学学业，后出国（多在美国）继续攻读学位并在境外学术机构工作，构成20世纪后半叶的学术“西游记”、“东渡记”。

从港台或内地“流散”至“他方”的经历，则使海外华人学者一方面能对异域批评理论作近距离移植，另一方面又能对中国文学问题采取远观姿态。这种“近取远观”的态度，为中国传统文论的研究带来了“另一种

① James J. Y. Liu. *The Interlingual Critic: Interpreting Chinese Poetry*. Bloomington: Indiana University Press, 1982. p. ix.

声音”，其中隐含着诸多值得探讨的学术话题：既有研究立场、方法论上的，也有理论观念、学术观点上的。而海外学人与国内学者在学术规训上的差异和言说位置上的区别，则突破了过去中国文学研究单一封闭的视角，其直接参与及影响所至，在某种意义上改变着 20 世纪中国文学研究的总体格局，且目前已从某种边缘状态向中心地带滑动。

第一节 海外中国传统文论研究的兴起

“中国诗论的西播史，严格说来并不算长。明清之际，来华传教士西译儒经，稍涉处于萌芽状态的文学观。但在很长的时间内，它只是作为经学或文化研究的附庸，断续零星地传到西方。”^①自 1814 年法兰西学院设立第一个汉学讲座教授开始，西方汉学渐成系统，逐步发展为体制健全的专业化学院学科，并先后出现了以伯希和（Paul Pelliot）为代表的正统语文学学派和以葛兰言（Marcel Granet）为代表的社会学学派。然而，二者研究的重心或在历史考古，或在政治风俗，却绝少有人能于翻译之外寻求理解和解释中国传统文学的可信方法。对此，留法三年的李思纯指出：

法之治中国学者，其攻中国之事凡两途：其一探讨古物，而为古物学之搜求；其一探讨政制礼俗，而为社会学之搜求。然决未闻有专咀嚼唐诗宋词以求其神味者。此无他，彼非鄙唐诗宋词为不足道，彼实深知文学为物，有赖于民族之环境遗传者至深，非一蹴而及也。^②

因而，20 世纪中叶以前，海外中国传统文论研究的重要贡献，大多来

① 王晓平、周发祥、李逸津：《国外中国古典文论研究》，江苏教育出版社 1998 年版，第 15 页。

② 李思纯：《与友论新诗书》，载《学衡》1923 年第 19 期。

4 移动的诗学——中国古典文论现代观照的海外视野

自那些知名的翻译家^①，其中比较重要的是理雅各、翟理斯和魏礼。19世纪中叶，理雅各（James Legge，1815—1897）在中国学者王韬的帮助下，完成了“四书”、“五经”等主要中国经典及《楚辞》等中国古典诗章的英译。其中，1871年作为《中国经典》（*The Chinese Classics*）第四卷出版的《〈诗经〉英译》首次翻译了《毛诗序》，同时该译本还附有长序和注文，介绍三百篇的采编、流传、内容、版本、笺注、传序、格律、音韵以及地理、政区、宗教等背景知识，为英语世界了解儒家美学及文论提供了基本依据。翟理斯（Herbert Allen Giles，1845—1935）是剑桥大学第二任汉学教授，在翻译研究中国古典文学方面成就卓越，他编译有《古文选珍》（*Gems of Chinese Literature*，1884，1898，1923，1965）、《中诗英译》（*Chinese Poetry in English Verse*，1898）等，而他于1901年出版的《中国文学史》（*A History of Chinese Literature*），则首次向英语世界读者展现了中国文学的发展历程，这也是世界上第一本中国文学史著作，其中全文翻译了中国文论的又一经典——司空图的《二十四诗品》。魏礼（Arthur David Waley，直译为阿瑟·韦利，1889—1966）从剑桥大学毕业后长期在大英博物馆图书绘画部工作，其以《汉诗选译170首》（*A Hundred and Seventy Chinese Poems*，1918）为代表的诗文译作，深刻影响了当时欧洲的中国诗热潮。

20世纪50年代以来，中国文论经典作品先后出版了英文全译或选译

^① 其他重要翻译家有：与理雅各并称汉籍欧译三大师的德国传教士卫礼贤（Richard Wilhelm，1873—1930）及法国传教士顾赛芬（Couvreur Seraphin，1835—1919）；又比如与翟理斯、理雅各并称为英国汉学三大宗师的德庇时（Sir John Francis Davis，1795—1890）。其中德庇时对中国文学研究的贡献较大，德庇时是典型的外交官汉学家，他对中国诗学的贡献集中于《汉文诗解》（*The Poetry of the Chinese*，1829）的编译。该书由中国“诗法”和中西“诗质”的比较构成，书中选有《诗经》、《三字经》、唐诗、清诗乃至小说（如《好逑传》）中的若干片段。流传甚广，影响颇大，曾多次重刊。

本^①，为深入研究中国传统文论思想奠定了基础。70年代以降，随着比较文学和西方批评理论的兴起，以刘若愚《中国文学理论》(*Chinese Theories of Literature*, 1975)和宇文所安(Stephen Owen)《中国文论：英译与评论》(*Reading in Chinese Literary Thought*, 1992)为代表的总体性综合研究，标志着海外汉学中国传统文论研究进入高产期。期间，期刊论文大量涌现，较重要的综合性论文选集有李又安(A. Rickett)主编的《中国的文学观：从孔夫子到梁启超》(*Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Qi-chao*, 1978)和缪文杰(Miao, Ronald Clendinen)主编的《中国诗歌和诗学研究》(*Studies in Chinese Poetry and Poetics*, 1978)，并出现了包括宇文所安《传统中国的诗歌与诗学》(*Traditional Chinese Poetry and Poetics: an Omen of the World*, 1985)、余宝琳(Pauline Yu)《中国诗歌传统中的意象读法》(*The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition*, 1987)、张隆溪《道与逻各斯》(*The Tao and the Logos: Literary Hermeneutics, East and West*, 1992)、苏源熙(Haun Saussy)《中国美学问题》(*The Problem of a Chinese Aesthetic*, 1993)在内的一批重要专著。

此一时期的批评阐发，显示出全面超越传统研究的重大变化。其一，研究者普遍具有鲜明的理论意识，考证、译注、赏析的语文学范式已让位于西方70年代兴起的各种人文社科批评方法，如高友工、梅祖麟对唐诗展开的结构主义分析；浦安迪基于荣格原型批评的《红楼梦》研究；王靖宇运用解释《荷马史诗》口头传统的“帕里—劳德”理论对《诗经》的考证等。其二，在中西比较诗学的理念下，寻找解释中国文学传统的诗学框架，建立具有涵盖性的诗学模式，比如宇文所安从宇宙论模型提出的“非虚构传统”；陈世骧、高友工从文类和审美经验出发建构的“抒情传统”；张隆溪从阐释学角度提出的“道”。然而，当代西方汉学的中国传统文论研究，在提供各式眼花缭乱的概念话语与批评模式之际，也向我们提出如

① 《文赋》(E. R. Hughes 译本, 1951; 陈世骧译本, 1953)、《文心雕龙》(施友忠译本, 1959)、《诗品》(John Timothy Wixted 选译, 见 *The Literary Criticism of Yuan Hao-wen*)、《昭明文选》(David R. Knechtges 译本, 1982、1987、1996)、《沧浪诗话》(Gunter Debon 德文全译本, 1962; Yip Wai-lim 选译, 1970; Richard John Lynn 选译, 1975)、《人间词话》(A. Rickett 译本, 1977)。另有香港学者黄兆杰编译《早期中国文学批评》(*Early Chinese Literary Criticism*, 1983)翻译了从古代到六朝的一系列文论文本。

下问题，即如何在不脱离比较语境的基础上，正确评估汉学研究方法与思想创构的关系。

与中国古典文论在西方的传播相比，如果从19世纪末理雅各、翟理斯等翻译名家与中国学人的交往算起，海外中国传统文论研究在中国的译介和影响，已有百年历史。20世纪30年代开始，陈受颐、方重、朱谦之等学者从影响研究的角度，集中、系统地发表了一批关于中国文学文化与启蒙时代（17、18世纪）欧洲思想之关系的论述^①，着重介绍了早期传教士汉学家对中国文学文化的阐释。50~80年代，由于历史原因，海外汉学译介中心由大陆转向港台，仅见诸报端的译评文章已不下百篇，重要的英文专著，如刘若愚的《中国诗歌艺术》（杜国清译，台北幼狮文化公司，1977）、《中国文学理论》（杜国清译，台北联经出版事业公司，1981）、韩南的《韩南中国小说论集》（王秋桂编，台北联经出版事业公司，1979）也相继刊行台湾译本。此外，另有中国古典文学翻译委员会编《英美学人论中国古典文学》（香港中文大学出版社，1973）、施叔晋《西方人看中国戏剧》（台北联经出版事业公司，1976）、侯健编《国外学者看中国古典文学》（中央文物供应社，1982）、郑树森编《中美文学因缘》（东大图书股份有限公司，1985）等论文集问世。

1978—1980年，钱钟书先生相继赴欧、美、日三大国际汉学重镇交流访问^②，推动并重启新时期以来海内外中国古典文学研究的互动交往。此后，以《文学遗产》为代表，多家学术期刊不定期编译刊发海外古典文学

① 参见黄鸣奋：《英语世界中国古典文学之传播》，学林出版社1997年版，第12页。

② 1978年，钱钟书一行6人参加了意大利北部奥蒂赛依（Ortisei）小城举行的第26届“欧洲汉学家会议”，他在题为“古典文学研究在现代中国”的演讲中说道：“我们还得承认一个缺点，我们对外国学者研究中国文学的重要论著，几乎一无所知；这种无知是不可原谅的。”会后，钱钟书第一次知道了夏志清1961年出版的《中国现代小说史》以及书中对他的介绍。1979年，钱钟书参加中国社会科学院代表团赴美国访问，先后前往哥伦比亚大学、加州大学伯克利分校的著名汉学研究机构，与夏志清、浦安迪、宇文所安、余国藩等重要汉学家会面；1980年，钱钟书访问日本，在早稻田大学文学讲谈会上宣讲论文《诗可以怨》。

研究论文,并推出海外汉学家访谈专栏,介绍海外研究趋势及动态。^① 80年代末以来,在上海古籍出版社“海外汉学丛书”(王元化主编)和江苏人民出版社“海外中国研究丛书”(刘东主编)全面引介海外汉学整体研究状况的基础上,海内外中国传统文论研究的交流呈现出一种“加速”趋势,汉译名著大量涌现,柳存仁、丁乃通、夏志清、高友工、梅祖麟、王靖宇、韩南、柳无忌等著名汉学家的中国古典文学研究均有汉译本问世。^② 至90年代,国内海外汉学研究机构先后成立,相继推出《国外中国学研究》(四川外国语学院,1991)、《清华汉学研究》(清华大学国际汉学研究所,1994)、《国际汉学》(北京外国语大学海外汉学研究中心,1995)、《法国汉学》(清华大学国际汉学研究所,1996)、《汉学研究》(北京语言文化大学汉学研究中心,1996)、《中国学研究》(复旦大学中文系,1997)、《(复旦)汉学论丛》(复旦大学国际文化交流学院,1997)、《世界汉学》(中国艺术研究院中国文化研究所,1998)等带有连续性出版性质的丛刊、集刊,为海内外学术研究的“整合”提供了相对成熟和完善的机制与平台。

伴随汉学研究著作的译介,对海外古典文学批评的学术史梳理和个案考辨也渐成风气。前者有王丽娜《中国古典小说戏曲名著在国外》(学林出版社,1988)、张弘《中国文学在英国》(花城出版社,1992)、黄鸣奋《中国古典文学之传播》(学林出版社,1997年)、周发祥《西方文论与中

① 《文学遗产》于20世纪80年代末推出“海外学者访谈”专栏,相关访谈成果于2008年结集出版,参见《文学遗产》编辑部编:《学镜:海外学者专访》,凤凰出版社2008年版。

② 柳存仁《伦敦所见中国小说书目提要》(书目文献出版社,1982)、丁乃通《中国民间故事类型索引》(孟慧英等译,春风文艺出版社,1983;郑建成等译,中国民间文艺出版社,1986)、白之《白之比较文学论文集》(湖南文艺出版社,1987)、夏志清《中国古典小说导论》(胡益民译,安徽文艺出版社,1988)、高友工和梅祖麟《唐诗的魅力:诗语的结构主义批评》(李世耀译,上海古籍出版社,1989)、王靖宇《〈左传〉与传统小说论集》(北京大学出版社,1989)、韩南《中国白话小说史》(尹慧珉译,浙江古籍出版社,1989)、施耐德《楚国狂人屈原与中国政治神话》(张啸虎等译,湖北教育出版社,1990)、时钟雯《中国戏剧的黄金时代:元杂剧》(萧善田等译,山西人民出版社,1991)、《海外学者评中国古典文学》(王守元和黄清源主编,济南出版社,1991)、柳无忌《中国文学新论》(中国人民大学出版社,1993)、浦安迪《中国叙事学》(北京大学出版社,1996)等。

国文学》（江苏教育出版社，2000年）、王晓路《中西诗学对话——英语世界中的中国古典文论》（巴蜀书社，2000年）等专著所做整理和探索。后者则突出表现为，海外汉学重要代表人物及观点著作所受到的持续关注和争论，如刘若愚以文学四要素对中国文论的系统化改造、叶维廉对道家美学的现象学阐释、宇文所安对中国文学传统“非虚构”特征的命名，都曾在内地学界引发不同程度的讨论甚至批评，而由此形成的“批评—反批评”现象也成为近年来汉学研究界的热点之一。

由此，我们不得不承认，在日渐多元的学术话语中，海外中国传统文论研究以其自成体系的学科体制和“异质”的研究模式，在“中国传统文论的现代转换”进程中切实扮演了“他者”的角色。这一群体所呈现出的别样观念与方法，刺激了内地学界陈陈相因的学术话语，并为我们打开了众多曾被忽视和遮蔽的研究领域。

第二节 中国传统文论海外传播与接受的几种形式

在中国文化西传欧洲的历史上，以外国文字输出中国文化并产生过重要影响的中国人并不多，较著名者有参与了礼仪之争、后定居巴黎的黄嘉略，协助理雅各英译中国经典的王韬，最早留学欧洲的清末外交官陈季同，“生在南洋，学在西洋，娶在东洋，仕在北洋”的辜鸿铭等。直至20世纪60年代，在全球“学术流散”的大趋势下，西方才开始成批出现中国留学生以中国文史传统为题而撰写的英语博士论文，并从中产生了一个深刻改变西方汉学研究格局的华裔学术群落。而在海外古典文学研究领域，具有相当影响力的华人学者，除本书专章讨论介绍的刘若愚、叶维廉、唐君毅、牟宗三、徐复观、杜维明、陈世骧、高友工、孙康宜、林顺夫、叶嘉莹、夏志清、王德威、黄维樑、张错外，至少还可以举出洪煊莲、施友忠、柳无忌、罗郁正、李田意、丁乃通、柳存仁、张心沧、程抱一、涂经治、余国藩、马幼垣、王靖献、王靖宇等。以下就后者所列华人学者逐一作简要介绍：

洪煊莲（Hung, William, 1893—1980），原名业，字鹿岑，谱名正继，